

大眾寫信便條

言 文 對 照



印 書 中 上
央 海

言文
對照

大衆寫信便條

李蝶莊編

邀約類

函左少芝

約友作陪

芝兄左右。久不奉候爲念。維

起。居住佳勝爲祝。老友黃慰蒼來自故都。擬於明

晚七時。在舍爲之洗塵。略備粗肴。敬請

光陪。座無他客。尙祈勿卻爲幸。專此奉約。卽頌

刻安。

弟陳璧人頓首

白話文

許久沒有去信問候你，非常想念！想近來起居，一定勝過以前吧？這是我所頌祝你的！老友黃

慰蒼，他從北平到此，我打算明晚七點鐘，在家裏替他接風，預備了一些粗的酒菜，請你來做陪客。明天我不會另約他人，希望你不要推卻。爲此約你。並祝安好！

復前函

奉示敬悉。承

寵召自當奉陪。先此奉復。餘俟面罄。此頌

璧人吾兄 刻祉。

弟左少芝頓首

白話文

奉到你來的信，我已經知道了。承你很寵愛

我約我去做陪客，我一定來的。先給你回信，其餘我們見面再談。祝你安好！

函白杰臣

約友小酌

杰臣吾兄惠鑒。庭梅初放。有酒盈樽。當此風雪嚴寒。宜與故人唱和。如有佳興。希先見告。再當專函奉邀也。順頌
爐安

弟趙守一拜啓

白話文

院子裏的梅花纔開，家裏藏有許多的酒。在這個很冷的天氣，最相宜和老朋友吟詩唱句，你如果高興來，請你先給我一封信，然後我再去信請你來。

復前函

正苦岑寂。適奉

華牋。承召敢不如命。惟屢擾
郇廚。殊覺汗顏耳。此復
守一兄

弟白杰臣拜復

白話文

正在很寂寞的時候，恰巧接到你的來信，承蒙邀約，我那敢不到呢。不過，我屢次到你府上打擾你，並且喫過許多酒菜，我感覺很慚愧呢。

函林伯南

約友閑談

伯南我兄。久未晤談。至以爲念。明日星期。擬於是晨在舍候

駕。倘能過我一談。自當責茗以待。如何。當乞惠復爲幸。此頌
刻安。

弟盧志昂頓首

白話文

許久不曾見面接談，實在很想念的。明天是星期，打算早晨在家裏等候你，如果肯到我家裏來，我便泡茶等着，好嗎？還是請你回一封信給我才好！

復前函

志昂吾兄。良宵寂寂。懷我故人。手扎頌來。快如承教。明晨之約。自當於是早十時左右前來。幸請稍待爲感。專復。即頌
晚安。

白話文

弟伯雨頓首

正在夜間很愁悶的當兒，很想我的老朋友，你的信寄到，恍惚見了你一般的快活！明天早晨的約會，我打算在早晨十點鐘左右，到你府上來，請你稍爲等待，非常的感謝。

函鄒思渭 約友清談

思渭吾兄。頃吉丞達之兩兄來舍。擬趁星期之暇。在寒舍手談。未卜佳興如何。能惠然肯來否。敬
祈
示復。順頌
刻安。

弟黃毓華拜啓

白話文

剛纔吉丞和達之兩兄，他們來到舍下；打算趁着星期日休假的機會，大家聚在一處打牌消遣；不知道你高興嗎？你來不來，請你給我回信。

復前函

書來甚喜。惟弟久已不彈此調，其不爲敵軍俘虜者幾希。所幸得與諸兄清談，亦良好機緣耳。謹如所命，並盼轉達吉丞達之二兄爲盼。此復即頌毓華我兄 刻祉。

弟 思渭頓首

白話文

接來信非常歡喜！但是我久已不曾打牌呢，

如果參加，我想一定做了你們的俘虜，那是不要懷疑的了。所快樂的，就是趁着這個好機會，可以與諸位老兄們大家談談呵！我現在答應你了，請轉告他們吧。

函徐小圃 約友出游

小圃吾兄惠鑒。久雨乍晴，精神一爽。惟起居納福爲頌。春光正好，久宜尋芳。倘荷同情，尚祈見告爲幸。勿候刻安。

弟 魏慶祥頓首

白話文

下了許久的春雨，忽然天放晴了；精神夠多麼爽快啊！想近來起居受福，這是我希望你的，現

在正是春光明媚，應當去作尋春的快乐事才是，如果你能同情，就請你告訴我吧。

復前函

慶祥吾兄大鑒。客齋獨處，興味蕭然。奉讀手書，快慰曷極。姑蘇風景頗佳，弟與洪小帆兄有約，茲承寵命，已徵洪兄同意，訂期同遊矣。謹復并頌台安。

弟徐小圃再拜

白話文

在書齋裏，正愁寂寞，感覺一些趣味都沒有，奉到來信，真是快活已極！姑蘇風景很好，我與洪小帆兄已經約好了，現在你招我去玩，我已經徵求得小帆兄同意，我們約訂日期一同去玩吧。

函胡子康 徵友約會

庭院菊開，蟹肥酒美。我輩天生傲骨，正宜與籬菊爭芳。陶然一醉也。專函奉邀，乞示日期。此頌康兄大安。

弟鏡湖頓首

白話文

院子裏的菊花，開得很盛，毛蟹很肥，酒又很美，我們都又是天生傲骨，應當和菊花比比高下，大家渴個大醉！現在去信約你，請你告訴我一個確實日期。

復前函

鏡湖我兄大鑒。相距咫尺，把握緣稀。尺素頗來，知天涯飄泊中尚有知我如兄者在也。感懷知己，快

慰可知。日來正苦岑寂。倘荷寵召。自當趨陪。勿復並頌。
刻安。

弟胡子康拜手

白話文

大家相隔不很遠，可是見面的機會很難啊！你的一封信寄來，使我才知道還有你老兄是我的知己！我實在很快慰的！這幾天很無聊！如果承你約會，我一定可以奉陪的。

函蒯雲生 因慕友代約會面

雲生我兄左右。日昨暢談爲快。頃葛子賢兄來舍。因慕吾兄才識。欲以一見爲榮。并訂明晚七時在梅園酒家一叙。倘荷

允諾。即希賜復爲感。此頌。
刻安。

弟丁昭文拜啓

白話文

昨天我們談得很暢快的！剛纔葛子賢兄到寒舍裏來，因爲很羨慕你的才幹和學識，想見你一面，他已經擬訂明天夜晚七點鐘，大家在梅園酒家叙一叙，如果你肯允許，就請你給我回信罷。我也很感謝的！

復前函

手書奉悉。謬承子賢先生厚愛。莫名慚忤。明晚七時。適已應彭君之召。幸請轉爲致謝。會當另訂日期。再行奉邀一叙。並懇吾兄作陪也。歉懷莫釋。惟祈

亮譽爲幸。此復。並頌
昭文我兄 刻安。

弟 蒯雲生頓首

白話文

來信已經知道了，承蒙子賢先生，這般的厚愛，感覺非常慚愧！可惜明晚約會已經允許彭君，希望替我道謝。我可以另外再訂一個日期，再去請葛先生，並且求你替我作陪，我實在抱歉，請你們原諒罷。

函劉東生

徵友晤面日期

東生吾兄大鑒。昨承枉顧，適值外出，致失迎迓，爲歉。所示一節，已代轉達前途，日內如能撥冗面談，請預示時間，自當專候。大駕也勿頌。

刻安。

白話文

昨天承你來看我，恰巧我到別處去，沒有迎接你，我非常抱歉！你所囑咐的事情，已經替你轉達了。日內能夠得暇面談，請你預先告訴我時間，我在家里等着你呢。

復前函

醒公座右奉 示敬悉。仰荷關懷，曷勝感佩。明晨九時自當趨詣崇階面聆。肅復並敬。崇安。

弟 邱醒吾頓首

晚劉東生叩

白話文

奉到你來信，已經知道了。承你關心，多麼感激和欽佩啊！明天早晨的九點鐘，我想到你府上，當面承你教誨。

函陶芸叔

約友晤面談話

芸叔老兄大鑒。昨趨尊齋獲聆樂誨。時值高朋滿座。未盡所懷。明晨九時如許接談。再當趨教。勿此奉商。即頌晨安。

弟項顯孫再拜

白話文

昨天到你書房裏來，得了許多的教訓，恰巧

那時客人很多，不能夠把我所願意說的話，一件件的告訴你，現在我打算明天早晨九點鐘再去見你，你能允許嗎？

復前函

顯孫我兄大鑒。展誦手教。敬聆一一。承示明晨把握。自所歡迎。惟弟供職軍署。每晨八時即須外出。可否改在明晚七時前後。自當在舍恭候台駕也。勿復並頌晚安。

弟芸叔拜手

白話文

讀過你寄來的信，一切都知道了，明天早晨接談，是很歡迎的！不過我在軍署當差，每天早晨

八點鐘，就要離開家裏，到外面去的。你可不可以改在明天夜晚的七點鐘前後？自當在家裏恭候你的大駕啊，很匆忙的回你信，祝你晚安。

函薛毅先 徵友爲友人送別祖餞

連日事忙，未獲趨。教爲歉。錢子濂兄將有長沙之行，此間同人擬聯合友好爲之公餞。因兄與子濂交誼素篤，用敢函達，倘荷贊同，即請示悉，以便將台銜列入也。勿頌。
毅先吾兄 公安。

弟黃宗白頓首

白話文

連着幾天都很忙的，沒有就教你，很抱歉的！錢子濂兄將要到長沙去，這裏同事們想聯合他的友好，大家來替他送行，因爲你和子濂很好，所

以通知你，如果你願意加入，請你告訴我，好把你大名寫在請帖子上面啊。

復前函

宗黃吾兄科長大鑒。頃展惠書，敬承一一。子濂兄入湘，原擬單獨祖餞，既荷諸公發起，敢不追隨。即希代爲列名，諸費清神，統俟晤謝。勿復。即頌公綏。

弟薛毅先載拜

白話文

剛纔接到來信，一切都知道了，子濂兄到湖南去，本想一個人來替他送行，既然有諸位替他發起，我很贊成的，請你把我名字加入，一切費神，等見了面再來謝你。

函何味辛 詢友出游確期

多日未晤。懷念曷極。日來悶坐寒窗。百無聊賴。久蟄思動。諒有同情。前聞黃山之游。未識已否踐約。若猶未也。願隨杖履。幸祈見告。此頌
味辛老兄 刻安。

弟余嘯虹頓首

白話文

許多時候沒有見面，想念得很！這些日子很愁悶的，坐久了便想活動，想你也沒有這個意思，以前你想到黃山去玩，不知道實行過沒有？如果還不會去，我願意隨你一同去玩，請你告訴我吧。

復前函

小病初愈。寂寞寡歡。奉讀

惠函。頹唐爲之一振。黃山之游。正苦尋芳無伴。月杪自可踐約。幸請早事摒擋。俾便同行如何。此復
嘯虹兄

弟味辛頓首

白話文

小病纔好，很無聊的當兒，接到你的來信，使我病後的頹唐精神，不由得振作起來！黃山去游玩的事，我正在愁苦沒有伴呢！現在預定月底，可以去了，請你準備一切，我們好一同去啊。

函龍建文 約友聚餐

建文我兄大鑒。數日不晤。至深系念。明晚七時在舍略備粗肴敬請

惠臨一叙。座中煥文郁齋肖韓諸兄。皆屬至交。尙希

勿却爲盼。專此卽頌
刻安。

弟來曉雲頓首

白話文

有幾天沒有見面了，很懸念的！明天夜晚七點鐘，在家裏備一些粗菜，請你到我家裏來叙，所約的幾位好友，也都是你的好友，請你不要推辭啊。

復前函

奉示敬悉。承

寵召。亟應遵陪。奈腹瀉未愈。不敢茹葷。心領盛情。容當面謝。此頌
曉雲我兄 刻安。

弟龍韜頓首

白話文

接到你的來信，一切都知道了。承蒙寵愛，招我飲食，我應當遵命到你府上去做陪客。但是我因爲肚瀉，不敢吃葷的小菜。我心裏領了你的盛情美意，等着見了面，再來向你道謝。

函凌子玉 約友晤作陪

子玉老弟如握。前擾
郇廚。芳留齒頰。一別匆匆。又是五日。卽維
動定均吉。爲頌。舍親顏光甫來滬訪友。卽赴白門。
明午十二時。約在淪蓉川菜館一叙。幸請 光陪。
當希勿却。此頌
台綏。

小兄李從龍再拜

白話文

前番在府叨擾，至今美味留在口中！敝親顏光甫到此訪友，不久就赴南京，已經約他，明天中午在淪蓉川菜館午飯，請你作陪，不要推辭啊。

復前函

奉手教，欣承一是。顏光甫兄來滬，正擬面承教益，承召自當趨陪，勿復並頌。從龍吾兄，刻安。

弟子玉頓首

白話文

奉到你的手書，一切都知道了。我很歡喜啊！顏光甫兄來到上海，巧極！我正想向他領教呢，承

你寵命，我一定來奉陪的。

函郭益甫 託友代約友人赴宴

益甫先生惠鑒。日前趨候，快領教言。本晨，

崔子猷兄到舍，囑代約

台端。明晚七時在新亞酒樓一敘。因子猷兄欲面

陳一切也。如何？乞

示爲感。此頌

籌安。

弟蘇昭生謹啓

白話文

前些日子在拜候你的時候，得了許多益處。崔子猷兄他囑咐我代約台端。明晚七時在新亞酒樓一敘，因爲子猷兄他有許多的話要當面向你陳說，你的意思怎麼樣？請你給我答復啊。

復前函

昭生吾兄。接奉手教。快如面覩。明晚適有他約。抱歉萬分。即祈轉致子猷兄。改日由弟奉邀。並請光陪。即希亮照爲幸。此頌台安。

弟郭益甫頓首

白話文

接到你來信，就如同見了面那般快活！明天晚上，適巧有了約會，實在是萬分抱歉，請轉知子猷，改日由我奉邀，並請你作陪，請你原諒啊。

函趙紫珊

約友到舍一談

霽雨兼旬。令人悶損。放晴兩日。景物一新。前

年所藝建蘭。異常茂盛。含苞初放。一室幽香。明日星期。擬屈台駕過我一談。不卜能分身否。並盼示復。即頌紫珊我兄。刻安。

弟艾葆生頓首

白話文

久雨不晴，使人悶壞，晴了兩天，覺得一般景象，都很新鮮的。去年所種的福建蘭花，今年開得很好！一屋子裏很清香的。明天禮拜，我很希望你來！我們談談，不知道你能分開身子嗎？請你告訴我。

復前函

奉示敬悉。明日赴蘇一行。星期六晚回申。承寵召自當遵陪。蘇州土產如有所需。並請

示知爲盼。此頌

葆生我兄 台安。

弟紫珊頓首

白話文

奉到你的信，一切都知道了。明天想到蘇州去一趟，星期六晚可以回來，承你的約會，我一定到的。蘇州土產，你如果要什麼，請你告訴我罷。

函尤大邁

約友同往接洽事項

大邁老弟文鑒。多日不見爲念。前囑之事，久未報命爲歉。日昨王夢松先生來談，該局擬聘特約編輯。弟如有意暫就，幸於明晨十時到舍，以便偕往接洽。並盼見復。此頌
台安。

白話文

小兄梁光德頓首

多日沒有見着，很想念啊！你上次託我的事，我許久未曾辦到，十分抱歉。昨天王夢松先生來說，他們書局需要一位特約編輯，你如果有意暫就，請你明天早晨十點鐘到我家裏來。我和你一同去接洽罷，請你回信！

復前函

光德我兄大鑒。頃奉手教，快慰無似。弟本不敢出而應世，祇以飢寒驅人，不得不溷跡吹竽耳。云事極愜鄙懷，明晨當準時趨教也。此復。并頌
刻安。

弟尤大邁謹復

白話文

接到來信快慰不得了，我本來不敢出來做事，因為衣食無着，所以才在外面混混啊！所說的事，我很滿意的，明天早晨一定準時到的。

函樂春棠

約友清唱京劇

多日不獲暢談，殊深渴念。王少和兄發起平劇清唱，星期日假弟小園邀約三五知己，生旦淨丑羅致一堂，想逢場作戲，吾兄必樂予贊助也。專此即頌春棠吾兄 刻祉。

弟嚴持平頓首

白話文

好多日子沒有機會暢談了，實在渴念得很！

復前函

王少和兄發起唱平劇，預備在星期日，假在我的家園，約了幾位朋友唱什麼角色，都很齊的，這是一個機會，大家玩玩，我想你一定肯贊成的啊。

持平老兄大鑒。辱書敬悉。兄等興高彩烈，想此番人才必多。弟適喉痛初愈，終恐貽笑大方耳。荷寵召，自當勉應。台命並請轉達王子和兄為禱。勿頌。籌安。

弟樂春棠拜復

函彭書伸

約友襄助游藝會

書伸兄大鑒。月之二十八日，為市立第三小學舉行畢業典禮。劉校長囑弟代邀善於京劇者數位，屆時參加興餘。因思我

兄研究有素。定允襄助其成。此外如有至好熱心教育者。并請

代邀。爲感。匆候

台安。

弟靳佩鶴頓首

白話文

本月二十八日。是市立第三小學舉行卒業典禮。劉校長囑咐我代邀會唱京戲的幾位來參加。我想你很有研究。一定會肯幫忙。最好再代約幾位才好呢。

函孫偉唐

約友伴郎

偉唐吾兄。舍親賀志成君婚禮已近。因尙少伴郎一位。賀君又未敢逕送請帖。囑代轉懇台端。如荷俯允。不獨賀君感兄玉成。卽弟亦敬佩不忘也。

此頌
近安。

白話文

弟蔣致祥頓首

舍親賀志成的喜事。已經快到了。因爲缺少一位伴郎。他不便直接請你。囑我代爲懇求。如果你答應他。不但賀君感謝你。我也非常的敬佩呢。

復前函

奉讀

大札。敬承一一。賀君嘉禮有期。曷勝欣喜。承囑一節。自當遵命。幸卽轉知令親。爲禱。匆頌致祥我兄 刻安。

弟偉唐頓首